

ULYSSES, ULISSES

ULYSSES

JAMES JOYCE¹
(1922)

Chapter 01 – Telemachus (lines 1 – 55, pages 3 – 4)

* Stately, plump Buck Mulligan came from the stairhead, bearing a bowl of lather on which a mirror and a razor lay crossed. A yellow dressinggown, ungirdled, was sustained gently behind him on the mild morning air. He held the bowl aloft and intoned:

– *Introibo ad altare Dei.*

Halted, he peered down the dark winding stairs and called out coarsely:

– Come up, Kinch! Come up, you fearful Jesuit!

Solemnly he came forward and mounted the round gunrest. He faced about and blessed gravely thrice the tower, the surrounding land and the awaking mountains. Then, catching sight of Stephen Dedalus, he bent towards him and made rapid crosses in the air, gurgling in his throat and shaking his head. Stephen

ULISSES

ANTÔNIO HOUAISS²
(1966)

(páginas 9 – 11)

Sobranceiro, fornido, Buck Mulligan vinha do alto da escada, com um vaso de barbear, sobre o qual se cruzavam um espelho e uma navalha. Seu roupão amarelo, desatado, se enfunava por trás à doce brisa da manhã. Elevou o vaso e entoou:

– *Introibo ad altare Dei.*

Parando, perscrutou a escura escada espiral e chamou asperamente:

– Suba, Kinch. Suba, jesuíta execrável.

Proseguiu solenemente e galgou a plataforma de tiro. Encarando-os, abençoou grave três vezes a torre, o campo circunjacente e as montanhas no despertar. Então, percebendo Stephen Dedalus, inclinou-se para ele, traçando no ar rápidas cruces, com grugulhos guturais e meneios de cabeça. Stephen Dedalus,

¹ JOYCE, James. *Ulysses*. (GABLER, Hans Walter, ed.; MELCHIOR, Claus & STEPPE, Wolfhard, cols.). New York: Vintage Books, 1986.

² JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Antônio Houaiss. São Paulo: Abril Cultural, 1980.

Dedalus, displeased and sleepy, leaned his arms on the top of the staircase and looked coldly at the shaking gurgling face that blessed him, equine in its length, and at the light untousled hair, grained and hued like pale oak.

Buck Mulligan peeped an instant under the mirror and then covered the bowl smartly.

– Back to barracks, he said sternly.

He added in a preacher's tone:

– For this, O dearly beloved, is the genuine christine: body and soul and blood and ouns. Slow music, please. Shut your eyes, gents. One moment. A little trouble about those white corpuscles. Silence, all.

He peered sideways up and gave a long slow whistle of call, then paused awhile in rapt attention, his even white teeth glistening here and there with gold points. Chrysostomos. Two strong shrill whistles answered through the calm.

– Thanks, old chap, he cried briskly. That will do nicely. Switch off the current, will you?

He skipped off the gunrest and looked gravely at his watcher, gathering about his legs the loose folds of his gown. The plump shadowed face and sullen oval jowl recalled a prelate, patron of arts in the middle ages. A pleasant smile broke quietly over his lips.

– The mockery of it! he said gaily. Your absurd name, an ancient Greek!

He pointed his finger in friendly jest and went over to the parapet, laughing to himself. Stephen Dedalus stepped up, followed him wearily halfway and sat down on the edge of the

enfarado e sonolento, apoiava os braços sobre o topo do corrimão e olhava friamente a meneante cara grugulhante que o bendizia, eqüina de comprimento, e a cabeleira clara não tosada, estriada e matizada como carvalho pálido.

Buck Mulligan mirou-se um instante sob o espelho e em seguida recobriu o vaso com vivacidade:

– Ao quartel! – disse peremptório.

Acrescentou, em tom predicante:

– Porque isto, ó bem-amados, é a autêntica Christina: corpo e alma, e sangue e chagas. Música lenta, por favor. Fechar os olhos, cavalheiros. Um instante. Uma pequena complicação com estes corpúsculos brancos. Silêncio, minha gente!

Escrutando de esguelha as alturas, emitiu um longo assobio grave de chamamento, deteve-se depois por instantes numa atenção extática, os brancos dentes iguais brilhando aqui e ali em pontos de ouro. Chrysostomos. Dois fortes silvos estrídulos responderam através da calma.

– Obrigado, meu velho – gritou animoso. – A coisa vai. Corte a corrente, sim?

Pulou da plataforma de tiro e olhou sério para o seu observador, arrepanhando pelas pernas as bandas soltas do roupão. A fornida cara sombreada e a soturna queixada oval lembravam um prelado, protetor das artes, da Idade Média. Um sorriso divertido abrochou-lhe calmo os lábios.

– A pilhéria que há nisso – disse – jovial. – Esse seu nome absurdo, em grego antigo.

Apontou-o com o dedo em gesto amigo, e retomou ao parapeito, rindo de si para si. Stephen Dedalus galgou os degraus, seguiu-o a meio caminho com fastio e sentou-se no bordo do

gunrest, watching him still as he propped his mirror on the parapet, dipped the brush in the bowl and lathered cheeks and neck.

Buck Mulligan's gay voice went on.

– My name is absurd too: Malachi Mulligan, two dactyls. But it has a Hellenic ring, hasn't it? Tripping and sunny like the buck himself. We must go to Athens. Will you come if I can get the aunt to fork out twenty quid?

He laid the brush aside and, laughing with delight, cried:

– Will he come? The jejune jesuit.

Ceasing, he began to shave with care.

– Tell me, Mulligan, Stephen said quietly.

– Yes, my love?

– How long is Haines going to stay in this tower?

Buck Mulligan showed a shaven cheek over his right shoulder.

– God, isn't he dreadful? he said frankly. A ponderous Saxon. He thinks you're not a gentleman. God, these bloody English! Bursting with money and indigestion. Because he comes from Oxford. You know, Dedalus, you have the real Oxford manner. He can't make you out. O, my name for you is the best: Kinch, the knifeblade.

parapeito, olhando-o impassível, que apoiava o espelho no parapeito, mergulhava o pincel no vaso e ensaboava bochechas e pescoço.

A voz jovial de Buck Mulligan prosseguia:

– Meu nome é absurdo também: Malachi Mulligan, dois dactílos. Mas soa helênico, não soa? Ágil e ensolarado como um cabrito mesmo. Precisamos ir a Atenas. Você virá, se consigo arrancar da tia umas vinte librazinhas?

Pôs de lado o pincel e, rindo com deleite, gritou:

– Virá ele, esse mirrado jesuíta?

Descontinuando, começou a barbear-se com cuidado.

– Diga-me, Mulligan – disse Stephen com calma.

– Sim, querido?

– Quanto tempo Haines vai ficar nesta torre?

Buck Mulligan exibiu uma bochecha barbeada sobre seu ombro direito.

– Por Deus, não é abominável? – disse com franqueza. – Que saxão pesado. Pensa que você não é um cavalheiro. Por Deus, esses malditos ingleses. Arrebrandando de dinheiro e de indigestão. Porque vem de Oxford. Você sabe, Dedalus, você tem a verdadeira marca de Oxford. Ele não pode entendê-lo. Oh, para você reservo o melhor nome: Kinch, a lâmina gume.

Chapter 03 – Proteus
(lines 1 – 9; 216 – 244, pages 31; 36)

(páginas 47 – 48; 54 – 55)

* Ineluctable modality of the visible: at least that if no more, thought through my eyes. Signatures of all things I am here to read, seaspawn and seawrack, the nearing tide, that rusty boot. Snotgreen, bluesilver, rust: coloured signs. Limits of the diaphane. But he adds: in bodies. Then he was aware of them bodies before of them coloured. How? By knocking his sconce against them, sure. Go easy. Bald he was and a millionaire, *maestro di color che sanno*. Limit of the diaphane in. Why in? Diaphane, *adiaphane*. If you can put your five fingers through it it is a gate, if not a door. Shut your eyes and see.

(...)

Noon slumbers. Kevin Egan rolls gunpowder cigarettes through fingers smeared with printer's ink, sipping his green fairy as Patrice his white. About us gobblers fork spiced beans down their gullets. *Un demi setier!* A jet of coffee steam from the burnished caldron. She serves me at his beck. *Il est irlandais. Hollandais? Non fromage. Deux irlandais, nous, Irlande, vous savez? Ah oui!* She thought you wanted a cheese *hollandais*. Your postprandial, do you know that word? Postprandial. There was a fellow I knew once in Barcelona, queer fellow, used to call it his postprandial. Well: *slainte!* Around the slabbed tables the tangle of wined breaths and grumbling gorges. His breath hangs over our saucestained plates, the green fairy's fang thrusting between his

Ineluctável modalidade do visível: pelo menos isso se não mais, pensado através dos meus olhos. Assinaturas de todas as coisas estou aqui para ler, marissêmen e maribodelha, a maré montante, estas botinas carcomidas. Verdemuco, azulargênteo, carcoma: signos coloridos. Limites do diáfano. Mas ele acrescenta: nos corpos. Então ele se compenetrava deles corpos antes deles coloridos. Como? Batendo com sua cachola contra eles, com os diabos. Devagar. Calvo ele era e milionário, *maestro di color che sanno*. Limite do diáfano em. Por quê em? Diáfano, *adiáfano*. Se se pode pôr os cinco dedos através, é porque é uma grade, se não uma porta. Fecha os olhos e vê.

(...)

O meio-dia modorra. Kevin Egan enrola charutos de pólvora de canhão entre os dedos manchados de tinta de impressão, sorvendo sua fada verde como Patrice a sua branca. Em torno a nós glutões engarfam favas condimentadas pela goela abaixo. *Un demi setier!* Um jacto de café vaporeja da caldeira brunida. Ela serve-me à ordem do gesto-jato dele. *Il est irlandais. Hollandais? Non fromage. Deux irlandais, nous, Irlande, vous savez? Ah oui!* Ela pensava que querias um queijo *hollandais*. Seu postprândio, conheces esta palavra? Postprândio, Havia um sujeito que conheci uma vez em Barcelona um tipo gozado que costumava chamar a isso postprândio. Bem: *slainte!* Ao redor das mesas lajeadas a mixórdia de hálitos vinosos e gargantas gorgulhantes. Seu bafo

lips. Of Ireland, the Dalcassians, of hopes, conspiracies, of Arthur Griffith now, AE, pimander, good shepherd of men. To yoke me as his yokefellow, our crimes our common cause. You're your father's son. I know the voice. His fustian shirt, sanguineflowered, trembles its Spanish tassels at his secrets. M. Drumont, famous journalist, Drumont, know what he called queen Victoria? Old hag with the yellow teeth. *Vieille ogresse* with the *dents jaunes*. Maud Gonne, beautiful woman, *La Patrie*, M. Millevoeye, Félix Faure, know how he died? Licentious men. The froeken, *bonne à tout faire*, who rubs male nakedness in the bath at Upsala. *Moi faire*, she said, *tous les messieurs*. Not this monsieur, I said. Most licentious custom. Bath a most private thing. I wouldn't let my brother, not even my own brother, most lascivious thing. Green eyes, I see you. Fang, I feel. Lascivious people.

The blue fuse burns deadly between hands and burns clear. Loose tobaccoshreds catch fire: a flame and acrid smoke light our corner. Raw facebones under his peep of day boy's hat. How the head centre got away, authentic version. Got up as a young bride, man, veil orangeblossoms, drove out the road to Malahide. Did, faith. Of lost leaders, the betrayed, wild escapes. Disguises, clutched at, gone, not here.

pende sobre nossos pratos com restos de molho, o colmilho da verde fada espetando entre seus dentes. Da Irlanda, os dalcassianos, de esperanças, conspirações de Arthur Griffith agora. Para jungir-me como seu cojugulado, nossos crimes nossa causa comum. És filho do teu pai. Reconheço a voz. Sua camisa de fustão, sangüiniflorida, treme as borlas espanholas a seus segredos. Monsieur Drumont, jornalista famoso, Drumont, sabes como ele chamou a rainha Vitória? Velha ogra de dentes amarelos. *Vieille ogresse de dents jaunes*. Maud Gonne, esplêndida mulher, *La Patrie*, Monsieur Millevoeye, Félix Faure, sabes como morreu? Homens licenciosos. A froeken, *bonne à tout faire*. que esfrega a nudez masculina no banho em Upsala. *Moi faire*, disse ela. *Tous les méssieurs*. Não este *Monsieur*, disse eu. Costume licenciosíssimo. Banho coisa muito privada. Não deixaria meu irmão, nem mesmo meu próprio irmão, coisa licenciosíssima. Olhos verdes, eu vos vejo. Colmilho, sinto-o. Gente lasciva.

A mecha azul-triste queima-se agonicamente entre as mãos e queima-se clara. Fibras avulsas de tabaco pegam fogo: chama e fumaça acre clareiam nosso canto. Crua carossuda sob a tocaia do chapéu de vigia do dia. Como o cabeça do centro escapou, versão autêntica. Paramentado de jovem noiva, homem, véu botões de laranjeira, rodou pela estrada de Malahide. Fê-lo, de fato. De chefes perdidos, os traídos, fugas fantásticas. Disfarces, agarrados, escapados, não aqui.

Chapter 08 – Lestrygonians
(lines 741 – 755, pages 140 – 141)

Sardines on the shelves. Almost taste them by looking. Sandwich? Ham and his descendants mustered and bred there. Potted meats. What is home without Plumtree's potted meat? Incomplete. What a stupid ad! Under the obituary notices they stuck it. All up a plumtree. Dignam's potted meat. Cannibals would with lemon and rice. White missionary too salty. Like pickled pork. Expect the chief consumes the parts of honour. Ought to be tough from exercise. His wives in a row to watch the effect. There was a right royal old nigger. Who ate or something the somethings of the reverend Mr MacTrigger. With it an abode of bliss. Lord knows what concoction. Cauls mouldy tripes windpipes faked and minced up. Puzzle find the meat. Kosher. No meat and milk together. Hygiene that was what they call now. Yom Kippur fast spring cleaning of inside. Peace and war depend on some fellow's digestion. Religions. Christmas turkeys and geese. Slaughter of innocents. Eat drink and be merry. Then casual wards full after. Heads bandaged. Cheese digests all but itself. Mity cheese.

(páginas 200 – 201)

Sardinhas no mostruário. Quase que a gente as degusta com vê-las. Sanduíche? Presunto e sua descendência amostardados com pão. Carnes em conserva. Que é um lar, leitor discreto, sem Carne-Pasta Cereja? Incompleto. Que anúncio estúpido! E o pes-pegam debaixo dos avisos de óbitos. Todos em cima de uma cerejeira. A carne em conserva de Dignam. Os canibais o fariam com limão e arroz. Missionário branco muito salgado. Como porco em salmoura. É de esperar que ao chefe caibam as partes de honra. Deve estar acostumado com a prática. As suas mulheres a postos para ver o efeito. *Era uma vez um muito real negro velho. Que comeu algo dos algos do reverendo senhor MacTrigger.* Com ele, canto de gozo. Deus é que sabe que gororoba. Buchada de tripas passadas traquéia enrolada em picadinho. O problema é encontrar a carne. Côcher. Nada de carne e leite juntos. Isso era higiene como lhe chamam agora. Jejum do Yom Kippur limpeza da primavera do de dentro. A paz e a guerra dependem da digestão de algum sujeito. Religiões. Perus e gansos de Natal. Matança dos inocentes. Comer, beber e alegrarse. Então é o pronto-socorro cheio depois. Cabeças atadas. O queijo digere tudo menos a si mesmo. Queijo poderoso.

Chapter 11 - Sirens
(lines 1 – 63, pages 210 – 211)

(páginas 296 – 298)

* Bronze by gold heard the hoofirons, steelyringing.
 Impertnthn thnthn.
 Chips, picking chips off rocky thumbnail, chips.
 Horrid! And gold flushed more.
 A husky fifenote blew.
 Blew. Blue bloom is on the.
 Goldpinnacled hair.
 A jumping rose on satiny breasts of satin, rose of Castille.

Trilling, trilling: Idolores.
 Peep! Who's in the... peepofgold?
 Tink cried to bronze in pity.
 And a call, pure, long and throbbing. Longindying call.
 Decoy. Soft word. But look: the bright stars fade. Notes
 chirruping answer.
 O rose! Castille. The morn is breaking.

Jingle jingle jaunted jingling.
 Coin rang. Clock clacked.
 Avowal. Sonnez. I could. Rebound of garter. Not leave thee.
 Smack. La cloche! Thigh smack. Avowal. Warm. Sweetheart,
 goodbye!
 Jingle. Bloo.
 Boomed crashing chords. When love absorbs. War! War!
 The tympanum.
 A sail! A veil awave upon the waves.
 Lost. Thrastle fluted. All is lost now.

BRONZE com ouro ouviram os ferrocascos, açoferritinindo.
 Impertxntx txnentntx.
 Taliscas, taliscando taliscas da polegunha crostuda, taliscas.
 Hórrido. E ouro enrubesceu mais.
 Uma vibrinota pífana assoprou.
 Assoprou. Azul afloração ficou sobre.
 O pináculo da cabeleira de ouro.
 Uma saltitante rosa no acetinado peito de cetim, rosa de
 Castela.
 Trilando, trilando: Eudolores.
 Pipi! Quem está no... pipidouro?
 Tlim tiniu a bronze em pena.
 E um apelo, puro, longo e latejante. Lentimorrente apelo.
 Engano. Palavra doce. Mas olha! As estrelas brilhantes
 fenecem.
 Ó rosa! Notas cricricrilando resposta. Castela. Rompe a
 manhã.
 Ginga sege ginga seginha.
 Vintém tilintou. Ponteiro apontou.
 Confissão. *Sonnez*. Eu podia. Ricochete de liga. Não te
 deixar. Estalada. *La cloche!* Coxa. Estalada. Confissão. Quente.
 Minha doçura, adeus!
 Ginga. Flô.
 Ribombo de acordes colidentes. Quando amor absorve.
 Guerra! Guerra! O tímpano.
 Um veleiro! Um véu vagando sobre as vagas.
 Perdido. Um tordo atordoou. Tudo perdido agora.

Horn. Hawhorn.
 When first he saw. Alas!
 Full tup. Full throb.
 Warbling. Ah, lure! Alluring.
 Martha! Come!
 Clapclap. Clipclap. Clappyclap.
 Goodgod henev erheard inall.
 Deaf bald Pat brought pad knife took up.
 A moonlight nightcall: far, far.
 I feel so sad. P. S. So lonely blooming.
 Listen!
 The spiked and winding cold seahorn. Have you the? Each,
 and for other, splash and silent roar.
 Pearls: when she. Liszt's rhapsodies. Hissss.
 You don't?
 Did not: no, no: believe: Lidlyd. With a cock with a carra.

 Black. Deepsounding. Do, Ben, do.
 Wait while you wait. Hee hee. Wait while you hee.
 But wait!
 Low in dark middle earth. Embedded ore.
 Naminedamine. Preacher is he.
 All gone. All fallen.
 Tiny, her tremulous fernfoils of maidenhair.
 Amen! He gnashed in fury.
 Fro. To, fro. A baton cool protruding.
 Bronzelydia by Minagold.
 By bronze, by gold, in oceangreen of shadow. Bloom. Old
 Bloom.

Cornoo. Cocorno.
 Quando ele viu primeiro. Ai, ai!
 Todo investida. Todo palpitação.
 Gorjeio. Ah, ímã! Imantante.
 Martha! Vem!
 Plaqueplaque. Plaquepacpac. Placplocplac.
 Deusmeu nuncaê leouviu tudinho.
 Surdo calvo Pat trouxe forro faca levou.
 Um noctapelo lucilunar: longe: longe.
 Me sinto tão triste. P. S. Florescendo tão só.
 Escuta!
 O aguilhado e espiralado mari como frio. Tem você o? Cada
 um e para o outro esparrinhamento e silente bramido.
 Pérolas: quando ela. Rapsódias de Liszt. Hisss.
 Você não?
 Nunca: não, não: creia: Lidlyd. Com um galo com uma
 curra.
 Negro. Profundissonante. Sim, Ben, sim.
 Espera enquanto espera. Hi hi. Espera enquanto hi.
 Mas espera!
 Fundo em meio à negra terra. Minério em filão.
 Nominatedamine.
 Todas idas. Todas caídas.
 Mínimas suas trémulas fetalâminas de capilária.
 Amém. Ele rilhou em fúria.
 Pra lá, pra cá, pra lá. Uma fria batuta protraindo-se.
 Bronzelydia com Minadouro.
 Com bronze, com ouro, num verdeceano de sombra.
 Bloomfresco. Velho Bloom.

One rapped, one tapped, with a carra, with a cock.
 Pray for him! Pray, good people !
 His gouty fingers nakkering.
 Big Benaben. Big Benben.
 Last rose Castille of summer left bloom I feel so sad alone.

Pwee! Little wind piped wee.
 True men. Lid Ker Cow De and Doll. Ay, ay. Like you men.
 Will lift your tschink with tschunk.
 Fff! Oo!
 Where bronze from anear? Where gold from afar? Where
 hoofs?
 Rrrpr. Kraa. Kraandl.
 Then, not till then. My eppripftaph. Be pfrwritt.
 Done.
 Begin!

Chapter 14 – Oxen of the Sun
(lines 60 – 106, pages 315 – 316)

Before born babe bliss had. Within womb won he worship.
 Whatever in that one case done commodiously done was. A couch
 by midwives attended with wholesome food reposeful, cleanest
 swaddles as though forthbringing were now done and by wise
 foresight set: but to this no less of what drugs there is need and
 surgical implements which are pertaining to her case not omitting
 aspect of all very distracting spectacles in various latitudes by our
 terrestrial orb offered together with images, divine and human, the

Um titila, outro dedilha, com uma curra, com um galo.
 Orai por ele! Orai, boa gente!
 Os gotosos dedos deles anuindo.
 Bem Benaben. Bem Benben.
 Última rosa Castela de verão deixada bloomflórea eu me
 sinto tão triste só.
 Pímimo! Ventinho aflauta mínimo.
 Homens leais. Lid Ker Cow De e Doll. É, é. Como tu
 homens. Vibrarei teu txantro com txânsia.
 Fffu! Óó!
 Onde bronze de perto? Onde ouro de longe? Onde cascos?

 Rrrpr. Craa. Craandl.
 Então, não até então. Meu eppripftáfio. Sê pfrscrito.
 Feito.
 Começar!

(páginas 442 – 443)

Não nado neném nídulo tinha. Verso ventre vencia
 veneração. O quer que fosse nesse caso feito convenientemente
 era feito. Uma cama por parteiras assistida com salubre alimento e
 limpíssimas fraldas como se o advenimento já fora feito e por
 sapiente antevisão disposto: mas ante isso não menos daquelas
 drogas há aí precisas e implementos cirúrgicos que ao seu caso
 são pertinentes sem omitir a adspecção de todos os mui distraentes
 espectáculos em várias latitudes por nosso orbe terrestre

cogitation of which by sejunct females is to tumescence conducive or eases issue in the high sunbright wellbuilt fair home of mothers when, ostensibly far gone and reproductitive, it is come by her thereto to lie in, her term up.

Some man that wayfaring was stood by housedoor at night's oncoming. Of Israel's folk was that man that on earth wandering far had fared. Stark ruth of man his errand that him lone led till that house.

Of that house A. Horne is lord. Seventy beds keeps he there teeming mothers are wont that they lie for to thole and bring forth bairns hale so God's angel to Mary quoth. Watchers tway there walk, white sisters in ward sleepless. Smarts they still, sickness soothing: in twelve moons thrice an hundred. Truest bedthanes they twain are, for Horne holding wariest ward.

In ward wary the watcher hearing come that man mild-hearted eft rising with swire ywimpled to him her gate wide undid. Lo, levin leaping lightens in eyeblink Ireland's westward welkin. Full she drad that God the Wrecker all mankind would fordo with water for his evil sins. Christ's rood made she on breastbone and him drew that he would rathe infare under her thatch. That man her will wotting worthful went in Horne's house.

Loth to irk in Horne's hall hat holding the seeker stood. On her stow he ere was living with dear wife and lovesome daughter that then over land and seafloor nine years had long outwandered. Once her in townhithe meeting he to her bow had not doffed. Her

oferecidos junto com imagens, divinas e humanas, cuja cogitação por sejunctas mulheres é à tumescência conducente ou facilita a emissão na altissolbrilhante benconstruída mansão bela das mães quando, ostensivamente adiantadas e reproductivas, lhe é dado a ela pôr à luz, chegada a seu termo.

Certo homem que perambulante era parara à porta no cair da noite. Da gente de Israel esse homem era que sobre a terra longe peregrinando houvera passado. Pura piedade de homem o seu errar que o levava a ele solitário até essa casa.

Dessa casa A. Horne é o senhor. Setenta leitos mantém ele ali onde prolíficas mães soem jazer para sofrer e dar à luz criaturas sãs como o anjo de Deus a Maria anunciou. Vigilantes elas aí andam, irmãs brancas de guarda insone. Pontadas elas provêem a prenhez pacientando: em doze luas três centenas. Ambas de duas são verdadeiras cameiras, sustentando por Horne as guardas cuidadeiras.

Em cuidado cuidadoso a cameira ouvindo chegar aquele homem de brando coração tão bem se erguendo com prestança desvelada a ele seu portão largo lhe abriu. Lume, um lampejo luzente luz num piscar no poente do firmamento de Irlanda! Muito temeu ela que Deus o Vingador toda a humanidade destruísse debaixo d'águas pelos seus pecados mortais dele. A cruz de Cristo fez contra o eterno e a ele guiou para que presto penetrasse debaixo de sua palhaça. Esse homem dela digna a vontade sabendo entrou a casa de Horne.

Avesso a molestar no saguão de Horne o chapéu segurando o buscador estacou. À guarda dela ele em antes vivera com mulher querida e filha amorosa, ele que depois por terra e mar nove anos houvera longos percorrido. Certa feita a ela no cais encontrara-a

to forgive now he craved with good ground of her allowed that that of him swiftseen face, hers, so young then had looked. Light swift her eyes kindled, bloom of blushes his word winning.

As her eyes then ongot his weeds swart therefor sorrow she feared. Glad after she was that ere adread was. Her he asked if O'Hare Doctor tidings sent from far coast and she with grameful sigh him answered that O'Hare Doctor in heaven was. Sad was the man that word to hear that him so heavied in bowels ruthful. All she there told him, ruing death for friend so young, algate sore unwilling God's rightwiseness to withsay. She said that he had a fair sweet death through God His goodness with masspriest to be shriven, holy housel and sick men's oil to his limbs. The man then right earnest asked the nun of which death the dead man was died and the nun answered him and said that he was died in Mona island through bellycrab three year agone come Childermas and she prayed to God the Allruthful to have his dear soul in his undeathliness. He heard her sad words, in held hat sad staring. So stood they there both awhile in wanhope sorrowing one with other.

ele e à menagem dela ele não respondera. Que lhe perdoasse agora ele rogava de boa tenção dela permitido que o rosto a furto visto dela tão fresco então a ele pareceu. Doce luz os olhos dela brilharam, faces coradas às palavras dele.

Como seus olhos então luto pesado percebessem ela temeulhe disse uma tristeza. Contente depois ficou ela do que em antes lhe pesara. A ela perguntou ele se o Doutor O'Hara novas enviara de suas ribas distantes e ela com suspirar miserando respondeu que o Doutor O'Hara para os céus se mandara. Triste ficou o homem de ouvir palavras tais que tanto de piedade lhe pesavam nas entranhas. Aí contou-lhe ela tudo, pranteando a morte de amigo tão jovem, sem mesmo em dor tão má da sabedoria de Deus duvidar. Disse-lhe que ele houvera morte mui mansa por amor da Sua bondade de Deus com sacerdote para confessar, sagrada eucaristia e óleos santos nos seus membros. Então o homem mui pressuroso perguntou à monja de que morte o homem morto morrera e a monja lhe respondeu dizendo-lhe que ele morrera na ilha de Mona de cancro de ventre faria três anos no Natal e ela rogou a Deus Todopoderoso que tivesse sua alma que querida em sua imortalidade. Ele ouviu as tristes palavras dela, chapéu na mão e triste de figura. Assim lá ficaram eles por um entretempo em desconsolo, condoendo-se um do outro.

Chapter 17 – Ithaca
(lines 160 – 228, pages 548 – 560)

What did Bloom do at the range?

He removed the saucepan to the left hob, rose and carried the iron kettle to the sink in order to tap the current by turning the faucet to let it flow.

Did it flow?

Yes. From Roundwood reservoir in county Wicklow of a cubic capacity of 2400 million gallons, percolating through a subterranean aqueduct of filter mains of single and double pipeage constructed at an initial plant cost of £5 per linear yard by way of the Dargle, Rathdown, Glen of the Downs and Callowhill to the 26 acre reservoir at Stillorgan, a distance of 22 statute miles, and thence, through a system of relieving tanks, by a gradient of 250 feet to the city boundary at Eustace bridge, upper Leeson street, though from prolonged summer drouth and daily supply of 12½ million gallons the water had fallen below the sill of the overflow weir for which reason the borough surveyor and waterworks engineer, Mr Spencer Harty, C. E., on the instructions of the waterworks committee, had prohibited the use of municipal water for purposes other than those of consumption (envisaging the possibility of recourse being had to the impotable water of the Grand and Royal canals as in 1893) particularly as the South Dublin Guardians, notwithstanding their ration of 15 gallons per day per pauper supplied through a 6 inch meter, had been convicted of a wastage of 20,000 gallons per night by a reading of their meter on the affirmation of the law agent of the corporation, Mr Ignatius Rice, solicitor, thereby acting to the detriment of

(páginas 711 – 713)

Que fez Bloom ao fogão?

Removeu a caçarola para a trempe esquerda, levantou e levou a chaleira de ferro para a pia a fim de abrir a corrente com girar a torneira para deixá-la escorrer.

Escorreu?

Sim. Do reservatório de Roundwood no condado de Wicklow da capacidade cúbica de 2.400 milhões de galões, fluindo através de um aqueduto subterrâneo de adutoras escoadoras de cilindragem simples e dupla construída a um preço inicial de usina de £5 por jarda linear caminho de Dargle, Rathdown, Glen dos Downs e Callowhill até o reservatório de 26 acres de Stillorgan, distância de 22 milhas estatutárias, e daí, através de um sistema de tanques de reforço, por uma gradiente de 250 pés aos confins da cidade perto da ponte de Eustace, rua Leeson alta, embora pela seca prolongada do verão e suprimento diário de 12 ½ milhões de galões a água houvesse caído abaixo do peitoril do dique de descarga razão por que o inspetor do burgo e engenheiro da rêde de águas, senhor Spencer Harty, C. E., (*Civil engineer*, engenheiro civil) por instruções da comissão da rede de águas, tivera proibido o uso de águas municipais para fins outros que os de consumo (configurando a possibilidade de recurso ter de ser à água impotável dos canais Grand e Royal como em 1893) particularmente quando os Guardiães da Dublin Sul, não obstante sua ração de 15 galões por dia por indigente suprida através de um hidrômetro de 6 polegadas, tinham sido condenados pelo desperdício de 20.000 galões por noite pela leitura do seu hidrômetro à

another section of the public, selfsupporting taxpayers, solvent, sound.

What in water did Bloom, waterlover, drawer of water, watercarrier, returning to the range, admire?

Its universality: its democratic equality and constancy to its nature in seeking its own level: its vastness in the ocean of Mercator's projection: its unplumbed profundity in the Sundam trench of the Pacific exceeding 8000 fathoms: the restlessness of its waves and surface particles visiting in turn all points of its seaboard: the independence of its units: the variability of states of sea: its hydrostatic quiescence in calm: its hydrokinetic turgidity in neap and spring tides: its subsidence after devastation: its sterility in the circumpolar icecaps, arctic and antarctic: its climatic and commercial significance: its preponderance of 3 to 1 over the dry land of the globe: its indisputable hegemony extending in square leagues over all the region below the subequatorial tropic of Capricorn: the multiseular stability of its primeval basin: its luteofulvous bed: its capacity to dissolve and hold in solution all soluble substances including millions of tons of the most precious metals: its slow erosions of peninsulas and islands, its persistent formation of homothetic islands, peninsulas, downwardtending promontories: its alluvial deposits: its weight and volume and density: its imperturbability in lagoons and highland tarns: its gradation of colours in the torrid and temperate and frigid zones: its vehicular ramifications in continental lakecontained streams and confluent oceanflowing rivers with their tributaries and transoceanic currents: gulfstream, north and south equatorial courses: its violence in seaquakes, waterspouts, Artesian wells, eruptions, torrents, eddies, freshets, spates,

afirmação do agente da lei da prefeitura, senhor Ignatius Rice, procurador, assim agindo em detrimento da secção outra do público, contribuintes auto-suficientes, solventes, são.

Que na água Bloom, aquamente, extrator de água, aguadeiro retornando ao fogão, admirou?

Sua universalidade: sua igualdade democrática e constância à sua natureza ao buscar seu próprio nível: sua vastidão no oceano da projeção de Mercator: sua insondada profundidade na fossa de Sonda do Pacífico excedendo 8.000 braças: a irrequietude de suas ondas e partículas superficiais visitando por turnos todos os pontos litorâneos: a independência de suas unidades: a variabilidade de estados do mar, sua quiescência hidrostática na calmaria: sua turgidez hidrocínética em marés morta e sizígia: sua subsidência após devastação: sua esterilidade nas calotas circumpolares, ártica e antártica: sua significação climática e comercial: sua preponderância de 3 por 1 sobre as terras firmes do globo: sua indisputável hegemonia estendendo-se em léguas quadradas por sobre toda a região abaixo do trópico subequatorial de Capricórnio: a multisseular estabilidade de sua bacia primeva: seu leito luteifulvo: sua capacidade de dissolver e manter em solução todas as substâncias solúveis inclusive milhões de toneladas de metais preciosíssimos: suas lentas erosões de penínsulas e promontórios eorsuntendentes: seus depósitos aluviais: seu peso e volume e densidade: sua imperturbabilidade em lagoas e lagos altiplâneos: sua gradação de cores nas zonas tórrida e temperada e frígida: suas ramificações veiculares em cursos continentais lacicontinentes e rios oceanifluxos confluentes com seus tributários e correntes transoceânicas: corrente do golfo, ramos equatoriais norte e sul: sua violência em maremotos, trombas d'água, poços artesianos; erupções, torrentes, turbilhões,

groundswells, watersheds, waterpartings, geysers, cataracts, whirlpools, maelstroms, inundations, deluges, cloudbursts: its vast circumterrestrial ahorizontal curve: its secrecy in springs and latent humidity, revealed by rhabdomantic or hygrometric instruments and exemplified by the well by the hole in the wall at Ashtown gate, saturation of air, distillation of dew: the simplicity of its composition, two constituent parts of hydrogen with one constituent part of oxygen: its healing virtues: its buoyancy in the waters of the Dead Sea: its persevering penetrativeness in runnels, gullies, inadequate dams, leaks on shipboard: its properties for cleansing, quenching thirst and fire, nourishing vegetation: its infallibility as paradigm and paragon: its metamorphoses as vapour, mist, cloud, rain, sleet, snow, hail: its strength in rigid hydrants: its variety of forms in loughs and bays and gulfs and bights and guts and lagoons and atolls and archipelagos and sounds and fjords and minches and tidal estuaries and arms of sea: its solidity in glaciers, icebergs, icefloes: its docility in working hydraulic millwheels, turbines, dynamos, electric power stations, bleachworks, tanneries, scutchmills: its utility in canals, rivers, if navigable, floating and graving docks: its potentiality derivable from harnessed tides or watercourses falling from level to level: its submarine fauna and flora (anacoustic, photophobe), numerically, if not literally, the inhabitants of the globe: its ubiquity as constituting 90% of the human body: the noxiousness of its effluvia in lacustrine marshes, pestilential fens, faded flowerwater, stagnant pools in the waning moon.

pororocas, enchentes, vagalhões, águas divisoras, águas divaricadas, guêiseres, cataratas, redemoinhos, rebojos, inundações, dilúvios, aguaceiros: sua vasta curva anorizantal. circunterrestre: sua secretude de fontes, e humidade latente, revelada por instrumentos rabdomânticos e higrométricos e exemplificada pelo poço da muralha do portão de Ashtown, saturação de ar, distilação de rocio: a simplicidade de sua composição, duas partes constituintes de hidrogénio com uma parte constituinte de oxigénio: suas virtudes curativas: sua boiabilidade nas águas do Mar Morto: sua penetratividade perseverante em canaletes, regas, diques inadequados, vazamentos a bordo: suas propriedades purificantes, extinguentes de sede e fogo, nutrientes de vegetação: sua infalibilidade como paradigma e paragon: suas metamorfoses como vapor, névoa, nuvem, chuva, granizo, neve, saraiva: sua força em hidrantes rígidos: sua variedade de formas em rias e baías e golfos e angras e canais e lagunas e atóis e arquipélagos e estreitos e fiordes e embocaduras e estuários mareóticos e braços de mar: sua solidez em glaciários, aicebergues, banquisas: sua docilidade de manobra em moinhos hidráulicos, turbinas, dínamos, centrais hidroelétricas, lavanderias, curtumes, fiação: sua utilidade em canais, rios, se navegáveis, docas flutuantes e secas: sua potencialidade derivável do domínio das marés ou corredeiras caindo de nível em nível: sua fauna e flora submarinas (anacústica, fotofóbica) numericamente, se não literalmente, os in-habitantes do globo: sua ubiqüidade como constituindo 90% do corpo humano: a noxiedade dos seus eflúvios em pântanos lacustrinos, brejos pestilenciais, floricharcos murchos, poças estagnantes a lua declinante.